

老人福利 與服務

(Benefits and Services for Seniors)



Legal
Services
Society

British Columbia
www.lss.bc.ca



© 2001, 2008 法律服務協會，卑詩省
(Legal Services Society, BC)

初版：2001
第二版：2008

鳴謝

作者：Joan Acosta, June Dragman,
Michael Szasz

編輯：Olivia Kienzel

版面設計：Denise Tremblay

中文翻譯：Candice Lee,

Dip Sheng Luk, Cindy Cheng

法律審核：Alison Ward

製作統籌：Eduardo Aragón

本刊物不得翻印作商業用途，如作其他用途，歡迎影印並說明資料來源以表示鳴謝。

『老人福利與服務』(*Benefits and Services for Seniors*) 是「法律服務協會」(Legal Services Society, 簡稱 LSS) 出版的刊物。LSS 是一間非政府機構，為卑詩省民提供法律援助。LSS 的經費主要由省政府提供，同時亦得到「法律基金」(Law Foundation) 資助。

『老人福利與服務』是以 LSS 出版的刊物 *When I'm 64: A Guide to Benefits and Services for People Aged 60 and Over* 內容為藍本。

本刊物旨在對法律作一般性介紹，並非為了你個人面對的問題提供法律意見。由於每個人面對的問題都不一樣，你也許需要尋求法律上的幫忙。本刊物內容，以2008年7月的最新資料為準。

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Acosta, Joan

Lao ren fu li yu fu wu (Benefits and services for seniors) [electronic resource].

Electronic monograph in PDF format.

Chinese ed.

Title romanized.

Authors: Joan Acosta, June Dragman, Michael Szasz.

Editor: Olivia Kienzel.

Also issued in various other language editions.

Issued also in printed form.

ISBN 978-0-7726-6148-7

1. Older people--Services for--British Columbia. 2. Old age assistance--British Columbia. 3. Old age assistance--Canada. I. Dragman, June II. Szasz, Michael III. Kienzel, Olivia IV. Legal Services Society of British Columbia V. Title.

HV1475 B7 A22 2009

362.6'309711

C2009-902044-0

目錄

(Contents)

| | |
|-----------------------|----|
| 序言 | 1 |
| 社區工作者..... | 1 |
| 你的上訴權..... | 1 |
| 健康護理 | 2 |
| 醫療服務計劃..... | 2 |
| 醫療金卡..... | 2 |
| 藥物保健計劃..... | 2 |
| 家中的健康護理..... | 3 |
| 與健康護理有關的其他協助..... | 3 |
| 入息保障計劃 | 4 |
| 養老金計劃..... | 4 |
| 養老金..... | 4 |
| 保證入息補助金..... | 5 |
| 津貼..... | 5 |
| 鰥寡津貼..... | 5 |
| 加拿大退休金計劃..... | 6 |
| 福利金（入息援助）..... | 7 |
| 老人補助金..... | 8 |
| 就業保險（失業）金..... | 8 |
| 房屋 | 9 |
| 給租住居所人士的協助..... | 9 |
| 給自置居所人士的協助..... | 10 |
| 自置居所人士的省府津貼與額外津貼..... | 10 |
| 延繳物業稅..... | 10 |
| 家居改善工程..... | 11 |
| 護理協議..... | 11 |
| 反向按揭..... | 11 |

| | |
|---------------------------|----|
| 交通 | 12 |
| 公共巴士乘車證計劃..... | 12 |
| 捷便達..... | 12 |
| 送餐上門服務..... | 12 |
| 為將來打算 | 13 |
| 訂立協議..... | 13 |
| 終止協議..... | 13 |
| 平安書..... | 14 |
| 免受虐待 | 14 |
| 尋求協助..... | 14 |
| 幫助別人..... | 15 |
| 消費者權益和保障..... | 15 |
| 尋找傳譯員 | 16 |
| 求助門徑 | 17 |
| 健康護理..... | 17 |
| 房屋..... | 18 |
| 移民..... | 18 |
| 入息保障計劃..... | 18 |
| 為將來打算..... | 19 |
| 免受虐待..... | 20 |
| 交通..... | 20 |
| 尋找社區工作者的途徑 | 21 |
| 尋找法律援助及資訊的途徑 | 24 |
| 辭彙 | 26 |

序言

(Introduction)

當你踏入「老人」階段（60歲或以上），政府有些**福利**和**服務**可以幫助你。

本刊物為你提供關於一些最主要的福利和服務的一般性資料，是專為加拿大的移民編寫。對已經在加拿大住了長時間的人來說，英文版的 *When I'm 64*（『當我六十四歲時』）可會較為適合參閱；它載有更多有關60歲或以上人士的福利和服務的詳細資料。（欲知如何索取這份刊物，可見本刊物的背頁。）此外，省政府亦備有一份資料詳盡，名為「卑詩老人指南」(*BC Seniors' Guide*) 的刊物，分別有中文、英文、法文、和旁遮普語的版本可供索取；該指南所提供的福利和服務資料，較本刊物敘述的更為詳盡。欲索取該指南，可向你區內的圖書館查詢。

如果你不懂英語，或難以自行填寫表格，不妨在前往**申請**福利時，要求朋友或社區工作者 (community worker) 陪同，提供協助。

註:

本刊物內有一些政府計劃的名稱和其他你未必認識的詞語，均以**突體印刷**。第26頁的辭彙表列有這些詞語和解釋。

社區工作者

(Community workers)

社區工作者是可以幫助你取得福利和服務資訊的人。他們為社區或非牟利機構工作而且通常會說你的語言。如果你申領福利和服務被拒，他們也可以幫你爭取。社區工作者幾乎遍佈卑詩省每個社區，至於怎樣尋找他們，請參看第21頁。

註:

欲知更多有關怎樣找尋**傳譯員**（可以幫你用英語溝通的人）的資訊，請參看第16頁。

你的上訴權

(Your right to appeal)

你有權就政府有關當局所作的決定提出上訴。換言之，如果你無法得到自己認為應得的福利，可以要求另外派人重新審核你的個案。

健康護理

(Healthcare)

卑詩省提供很多健康護理計劃，讓你申請。

醫療服務計劃

(Medical Services Plan)

本省的**醫療服務計劃** (Medical Services Plan, 簡稱 MSP)，是由省政府推行的保健計劃，所有住在卑詩的省民必須參加。

如果你是卑詩省的新居民，應立即申請參加「醫療服務計劃」（政府處理你的申請需要一段時間）。這個計劃開始提供保障之前，你需要等候的時間是：

- 由你抵步當天起計，該月份餘下的日子，另外加上
- 接著下來兩個月的時間。

等候「醫療服務計劃」生效期間，你需到私營保險公司購買醫療保險，除非你由另一省份遷居卑詩省。如由他省遷居本省，你從前的省份仍應提供保障直至你能加入本省的「醫療服務計劃」為止。

當等候期滿之後，「醫療服務計劃」會為你支付下列費用：

- 大部份普通科和外科醫生服務的全數費用

- 在醫院進行的牙科手術
- 其他醫護服務的部份費用

如果你打算接受某項服務，但卻擔心收費問題，可事先向「醫療服務計劃」職員查詢，以了解該計劃會否支付所需費用。

你必須大多數繳付月費以維持獲取「醫療服務計劃」的保障；如果你是**低收入**人士，及你是加拿大公民或成為**永久居民**至少一年，則可能會獲得減免該項費用。如欲知「醫療服務計劃」聯絡資料，請參看第18頁。

醫療金卡

(Gold CareCard)

如果你年滿65歲或以上，並且獲得「醫療服務計劃」的保障，你會自動獲發給一張「醫療金卡」(gold CareCard)。在接受治療或配取處方藥物時，可使用這張金卡。如果你沒有這張金卡，致電「醫療服務計劃」索取。電話號碼見第18頁。

此外，你也可以用你的「醫療金卡」來證明你是一名長者和你在卑詩省居住。

藥物保健計劃

(PharmaCare)

藥物保健計劃 (PharmaCare)

亦稱「公平藥物保健計劃」(Fair PharmaCare)，由省政府推行，協助你支付處方藥物費用。這項計劃並不包括支付非處方藥物和維他命的費用。

你需繳付多少處方藥物的費用，視乎你收入多少而定；收入愈低，所獲政府的資助愈高。

如要獲取「藥物保健計劃」的補助，你必須：

- 擁有「醫療卡」(CareCard)，
- 證明你的入息，以及
- **登記**（報名）。

「藥物保健計劃」職員會核對你過去兩年的**報稅表**，來確定你有多少入息。即使你在加拿大居住的日子短暫，尚未需要報稅，也可以有資格參加這項計劃，不過須經較多步驟。請查看第18頁的電話，致電「藥物保健計劃」詢問你還需要提供其他甚麼文件，以證明你的入息。

家中的健康護理

(Healthcare at home)

如果你因嚴重的健康問題，而無法外出，「省衛生廳」(Ministry of Health)可派員上門，為你在家中提供醫療護理服務。

如果你是加拿大公民或永久居民，並且在過去12個月內居住在卑詩省，你可能有資格使用以下某些服務：

- 登門護理
- 物理治療 (physical therapy 或 physiotherapy)
- 家務助理（幫助你洗澡、進食和處理家務）

- 成人日間護理中心（需要監護照顧的老人在日間可以前往的地方）
- 接替護理 (respite care)（服務機構派員上門，接替平日負責照顧你的家人/親友，讓他們得以稍作休息）
- 院舍護理（當你再無法在家中自我照顧時，可住在護理院舍）
- 善終護理（給予選擇在家中去世者的幫助和藥物護理）

有些服務可能需要繳費，而數額多少，則視乎你的入息和你的情況而定。本刊第17頁告訴你怎樣可以找到區內的衛生單位，或致電「健康及老人資訊專線」(Health and Seniors' Information Line)。（電話號碼見第17頁。）如果你無法獲得這些服務，可向社區工作者求助。

與健康護理有關的其他協助

(Other healthcare help)

除了以上各項健康護理計劃外，還有一些志願機構和慈善團體可給你幫助，當中有些機構更會就特殊的健康課題，為你提供資訊，例如：「風濕關節炎協會」(Arthritis Society)、「加拿大糖尿病協會」(Canadian Diabetes Association) 和「心臟及中風基金會」(Heart and Stroke Foundation) 等。此外，老人中心也可為你提供資訊和幫助。

可查看電話簿，尋找他們的電話號碼。

入息保障計劃

(Income Security Programs)

加拿大設有多項提供給老人的入息保障計劃，包括：

- 養老保障計劃 (Old Age Security programs)
- 加拿大退休金計劃 (Canada Pension Plan)

如果你入息低，或完全沒有入息，而又不能領取這些計劃提供的福利，可申請**入息援助**（慣稱「福利金」）。

養老金計劃

(Old Age Security programs)

養老金 (Old Age Security, OAS) 是聯邦政府推行的老人福利計劃。

你必須主動提出申請，才能得到這些福利。有關詳情如下：

養老金

(Old Age Security pension)

如果你符合以下條件，便可領取「養老金」：

- 你是加拿大公民或合法居民
- 你已年滿65歲或以上，以及
- 你在年滿18歲以後，在加拿大居住了至少10年。

你可以領取金額的數目，會根據你在加拿大居住了多久來決定。如果你在18歲之後，在加國住了40年，便可領取整份「養老金」。若果居住時間較短，則所得的金額也較少。

即使你擁有資產或由工作或其他來源的入息，也可以領取「養老金」。

如果你在加拿大居住未滿10年，你仍有機會領取「養老金」。如要具備領取資格，則你的原居國家必須與加拿大訂有**國際社會保障協議**，同時，你或你的**配偶**須曾經在那裏工作。欲知你的原居國家有否與加拿大簽訂這類協議，可向社區工作者查詢，或自行到互聯網頁 www.hrsdc.gc.ca/en/isp/ibfa/summarytoc.shtml 查看。

通常，你可以要求加拿大政府把你的「養老金」寄送到世界任何地方給你，期限為6個月。期限過後，你必須要在年滿18歲後在加拿大居住了至少20年，才有資格繼續在國外居住仍可以要求把「養老金」寄送給你。

如果你被拒絕領取某些福利，但相信自己應該可以領取的話，你可以向社區工作者求助（聯絡途徑見第21頁）。

加拿大服務處 (Service Canada) 是負責處理所有「養老金計劃」的政府部門（該部門的電話號碼見第19頁）。

「配偶」的定義？

(What is a spouse?)

配偶是指：

- 與你合法結婚的人，或者
- 與你共同生活最少一年像夫婦關係般的伴侶（可以是與你同性別的人）。

保證入息補助金

(Guaranteed Income Supplement)

如果你正在領取「養老金」，同時只有很少或完全沒有其他入息，你可以向政府申請額外金錢。這些金錢稱為**保證入息補助金** (Guaranteed Income Supplement, GIS)；你的入息愈少，所得補助金愈多。如果你有配偶，所得金額便會根據夫婦兩人的總入息計算。你必須每年於4月30日前申報入息稅，以便繼續領取「保證入息補助金」。

如果你正在領取「保證入息補助金」而離開加拿大，政府會在你離境後，繼續發放補助金給你，為期6個月，之後便會停止發放。當你日後返回加拿大居住時，你可重新申請領取「保證入息補助金」。

津貼

(Allowance)

你也可能有資格申請**津貼** (Allowance)，這是一項額外的補貼金，發放給那些

只靠一份「養老金」過活的夫婦。這份額外的津貼的申請資格是：

- 你的年齡在60至64歲之間
- 你的配偶年滿65歲或以上
- 你是加拿大公民或合法居民
- 你在年滿18歲後，在加拿大居住了至少10年，以及
- 你的配偶正在領取「養老金」和「保證入息補助金」。

你可以領取津貼至65歲，到時，你已有資格領取自己的養老金。如果你的配偶在65歲前去世，你也許有資格領取「鰥寡津貼」(Allowance for the Survivor)。如果你離開加拿大，你也可以繼續收取「津貼」或「鰥寡津貼」6個月，其後這些津貼便會停止發放；當你日後返回加拿大居住時，你可重新申請。

如果需要申請「津貼」或「鰥寡津貼」，請聯絡「加拿大服務處」(Service Canada)（電話號碼見第19頁）。

鰥寡津貼

(Allowance for the Survivor)

你的配偶不規定要在生，你才可領取津貼；有一種名叫「鰥寡津貼」，是為那些配偶已去世的人而設。你可獲發該項津貼，如果你符合入息規定，再加上你是：

- 在60至64歲之間
- 是加國公民或合法居民，及

- 在年滿18歲後，在加拿大居住了至少10年。

入息愈少，所得的津貼愈多。如果你再婚或與某人以普通法關係同居超過12個月，「鰥寡津貼」便會停止發放給你。

保留你的永久居民身份

(Keeping your permanent resident status)

如果你是一名永久居民，當你離開加拿大後，你必須出示你的永久居民卡，才可以返回加國。

你必須留心別讓你的永久居民卡過期或你在加拿大以外的地方逗留得太久。要保留永久居民身份，你必須在每5年當中，至少有兩年留在加拿大。請聯絡**加拿大公民及移民部** (Citizenship and Immigration Canada, CIC) 的電話查詢中心，免費致電：1-888-242-2100，或到 CIC 網址：www.cic.gc.ca（英語或法語）查詢詳情。

加拿大退休金計劃

(Canada Pension Plan)

加拿大就業人士退休後，會獲得政府發放退休金。「加拿大退休金計劃」(Canada Pension Plan, CPP) 是為每一位曾在加拿大工作的人而設，只要你曾經向這個計劃供款，你便可以得到保障。這項福利與「養老金」並不相同。

在你就業期間，聯邦政府會從你每次獲發放的薪金支票中，抽取一些款項，放進這個退休金計劃。如果你是自僱人士，繳交入息稅時亦須向這個計劃供款。至於退休時可以拿到多少退休金，則視乎你工作了多長時間，以及你投入這計劃的供款有多少而定。

如果你在年滿60歲時退休，你可以申請領取「加拿大退休金」，但是如果你再繼續工作多一段日子才退休，你每月獲得的金額將會較高。如果你直至70歲才退休，你會獲得最高的金額。

你必須主動提出申請，才會獲得發放「退休金」。你可要求政府把退休金支票寄送到世界任何地方給你。欲知如何聯絡「加拿大退休金計劃」，請參看第19頁。如果你申領退休金出現問題，可向社區工作者求助（聯絡途徑見第21頁）。

如果你是位殘障人士，年齡介乎60至64歲之間，可以申請特殊的加拿大退休金傷殘津貼，代替一般的退休金。這樣，當你年滿65歲開始領取一般的退休金時，你每月收到的支票將會有較大的金額。

福利金（入息援助）

(Welfare/income assistance)

如果你沒有經濟能力應付衣、食、住和其他基本的生活需要，你也許可以獲得援助。「房屋及社會發展廳」(Ministry of Housing and Social Development) 或會向你提供福利金(入息援助)。如果你是殘障人士，你可以申請「殘疾人士福利金」(Persons with Disabilities benefits) (又稱殘疾援助金)。

如果你沒有資格領取其他計劃，諸如「養老金」，你也許可以領取「福利金」。舉例來說，你可能沒有入息，但因在加拿大居住的時間不夠長而未能符合領取「養老金」的規定；或就算你工作或領取其他福利，例如「加拿大退休金」，但仍沒有足夠金錢供養家庭。

「房屋及社會發展廳」會視乎你的入息和擁有的財物（資產），來決定你是否合資格領取福利金。他們不會計算某些資產（例如你擁有自住的房子，你也可以領取「福利金」）。

你可能合資格領取福利金，如果你是：

- 加拿大公民
- 永久居民

- 「加拿大移民及難民保護法」(Canada Immigration and Refugee Protection Act) 或「加拿大移民法」(Canada Immigration Act) 所界定的「公約難民」(Convention refugee) 或需要受保護人士
- 正等候你的難民申請或保護申請的結果，或
- 依加拿大移民法你應受遞解令處置，但加拿大不能對你執行該遞解令。

如果你沒有資格領取「福利金」，你或可能合資格領取解困 (hardship)（緊急）援助金。

當你申請任何「福利金」之前，最好諮詢社區工作者。

你獲派發多少「福利金」，視乎你有多少入息、資產，以及屋房開支諸如租金而定。如果有意領取「福利金」或「殘疾援助金」，你必須主動提出申請。

對於那些由家人擔保前來加拿大後，擔保人再沒有能力照顧他們的人士，「法律服務協會」(Legal Services Society) 出版的資料小冊『移民擔保破裂』(Sponsorship Breakdown) 為他們提供了很多合用的資料。（索取該小冊的辦法見第25頁。）

如果你正供養19歲以下的孫子或其他親人，就算你有其他的入息來源，你也許有資格領取「子女住在親

人家」(Child in the Home of a Relative, CIHR) 的福利金。

「法律服務協會」的刊物 *Your Welfare Rights* (『你的福利權利』) 英文版提供更多資料給有意申領「福利金」、「殘疾福利」，或「子女住在親人家福利」的人士。索取該刊物，見第25頁的「LSS 刊物」。你也可致電「電話諮詢法律專線」(LawLINE) 查詢詳情 (見第24頁)。

老人補助金

(Senior's Supplement)

在卑詩省，你可以每月獲得稱為**老人補助金** (Senior's Supplement) 的額外福利。卑詩省政府向低收入老人發放這些金錢，以協助他們應付基本生活需要；如果你符合以下條件，便有資格領取這項福利：

- 你年滿65歲或以上
- 你沒有領取「福利金」(welfare)
- 你正在領取「養老金」及「保證入息補助金」，以及
- 你在卑詩省居住。

年齡在60至64歲之間，而正領取「津貼」的人士，無須申請亦可領取這項福利。欲知詳情，請致電「老人補助金熱線」(Senior's Supplement Line) (電話號碼見第19頁)。

就業保險 (失業) 金

(Employment Insurance, unemployment)

如果你失去工作，但仍然想去工作，你可以申請**就業保險金** (Employment Insurance benefits, EI) (又稱「失業金」)。「就業保險金」計劃由「加拿大服務處」(Service Canada) 的政府部門管理。

領取「就業保險金」的人士，必須準備和設法找尋工作，同時須符合以下條件：

- 你在失去工作的前一年內，工作的最低時數介乎420至910小時之間 (視乎你的工作地點和情況而定)；
- 最少連續7天沒有工作或薪金；及
- 在就業期間，向「就業保險金」計劃供款。

如果你自行辭去上一份工作的話，一般是不能領取「就業保險金」的，除非你有充份的理由辭工，包括受歧視和遭滋擾。

你可到任何一間「加拿大服務處」的辦事處填寫「就業保險金」申請表，亦可以上網到 www.hrsdc.gc.ca 申請。

如要找就近你的辦事處，可翻看電話簿藍頁“Government of Canada”一欄，或到網址 www.hrsdc.gc.ca 的“Services where you live”網頁。

申請時，你需攜帶：

- 你的**社會保障號碼**（慣稱 SIN），
- 你的「就業紀錄」(Record of Employment)，以及
- 個人身份證明。

如果你希望保險金直接存進你的銀行戶口，可以帶備一張已經註銷的支票。

你的「就業紀錄」是僱主必須給你的一份表格，上面紀錄了你為公司工作了多久，以及賺取了多少薪酬。如果你的「就業紀錄」超過一份，你必須把他們全部都附在申請表上。(就算你的僱主沒有給你這份表格，你仍可以申請。)

當你停止工作後，即使離職時由前僱主處獲得一筆金錢，亦應立刻申請「就業保險金」。有關政府部門需要時間審核你的申請，你最少需要等候兩個星期，才能拿到保險金。

如果你因疾病而辭工，你也許可以領取「就業保險」的「疾病福利金」。如果你要辭工以照顧一名病重的家庭成員，你也許可以領取「就業保險」的「恩恤護理福利金」。欲知詳情，可與社區工作者或「加拿大服務處」相談一下。

你可以得到多少保險金額，視乎你工作期間的供款額多寡而定。欲知詳情，請與你區內的「加拿大服務處」聯絡。(電話號碼見第19頁。)

房屋

(Housing)

如果你是55歲或以上，不論你是租住或自置居所，也有機會獲得協助支付住屋的開支。

給租住居所人士的協助

(Help for renters)

「老人房屋資訊計劃」(Senior's Housing Information Program, SHIP) 是一項免費服務，為你提供住屋資訊，並告訴你的社區內還有哪裡可去求助。聯絡該計劃的途徑，請參看第18頁。

「卑詩房屋」(BC Housing) 是為老人提供廉租房屋的省政府代理機構。年滿55歲或以上的人士及殘障人士，可以加入輪候入住柏文名單；最需要幫助的人，會獲安排優先入住。

「老人租戶棲身援助計劃」(Shelter Aid for Elderly Renters, SAFER)，是一項幫助老人支付租金的政府計劃。

如果你符合下列條件，便可能獲得這項計劃的援助：

- 你年滿60歲或以上
- 你租住房子而你並不擁有該房子的業權。(如果你住在自己擁有的「流動房屋」(mobile home)，但須就停放該房屋的土地繳交租金，你仍然可以獲得這個計劃幫助。)

- 你並非居住在「省衛生廳」(Ministry of Health) 資助的護老院舍，或獲政府補助的房屋
- 你繳交的租金，超過你稅前收入的30%
- 你或配偶過去一年在卑詩省居住
- 你或配偶是加拿大公民、永久居民，或公約難民
- 你的入息低過某個水平
- 你沒有領取「社會福利金」(welfare)

你需要提供去年的稅單，以及你在提交申請之前一個月的收入證明（例如發薪支票存根）。「老人租戶棲身援助計劃」提供的福利，必須逐年申請。

請參看本刊物第18頁，以便知道怎樣聯絡「卑詩房屋」，申請政府補助的房屋或「老人租戶棲身援助計劃」。「卑詩房屋」的職員會協助你填寫申請表，但他們可能只會說英語。如果你用英語溝通有困難，申請時應找朋友或傳譯員代打電話或陪同前往辦事處。申請表格是採用英語的，但你可以索取使用中文、旁遮普語、西班牙文及越南語指導如何填寫申請表格的說明書。

給自置居所人士的協助

(Help for homeowners)

如果你擁有自己居住的地方，但沒有足夠能力負擔維修費用和繳付物業稅，政府有多項援助計劃可以幫忙。

自置居所人士的省府津貼與額外津貼

(Provincial homeowner's grant and the additional grant)

省內的「自置居所人士的省府津貼」(provincial homeowner's grant) 可以減輕你的物業稅負擔。你的物業稅必須到達某一個數目才有資格申請。你或你的配偶必須是公民或永久居民。

那些合資格領取「自置居所人士的省府津貼」的人士，如果申請「額外津貼」(additional grant)，便可以進一步降低繳納的物業稅金。你可能合資格領取該額外津貼，如果：

- 你是永久殘障人士、或你的配偶或與你同住的近親是永久殘障人士；或
- 其一屋主至少年滿65歲或以上。

你必須每年填妥物業稅單背面的申請表，以領取上述的津貼。

延繳物業稅

(Waiting to pay property taxes)

如果你沒有能力繳交物業稅金，可以申請延遲（等候）繳交；你必須：

- 年滿55歲或以上，或

- 是一名鰥寡人士，或
- 患有嚴重的心智或身體殘障，並有醫生確實。

要獲得延稅，你也必須：

- 是你房子的註冊屋主，並住在該處；
- 是一名加國公民或永久居民；
- 過去至少12個月在卑詩省居住；
- 在家擁有一定量的資產；及
- 為你的房屋買了火險。

你要在物業稅到期繳納（通常在七月）之前申請延稅。申請延稅，你需要到本區市政廳 (city hall) 或市政大樓 (municipal building) 的物業稅部門辦理。那裏的職員可以協助你填寫表格。此外，你亦可以到互聯網址：www.rev.gov.bc.ca 下載申請表。

如果希望繼續延遲繳納物業稅，你需要每年填表申請。

到了你出售自置物業時，必須清付延遲繳納的稅款，以及該筆延稅款額的利息。

家居改善工程 (Home improvement)

如果你的健康出現問題，是殘疾人士，或加上你的房屋需要進行緊急修理，你也可獲得幫助，得以修理或改裝你的房屋。聯邦政府的代理機構「加拿大按揭及房屋公司」(Canada Mortgage and Housing Corporation) 推行的數項計劃：「獨立生活老人房屋修

建計劃」(Home Adaptations for Seniors' Independence)、 「緊急修理計劃」(Emergency Repair Program) 和「家居恢復援助計劃」(Residential Rehabilitation Assistance Program)，可以貸款給你改善你的房屋。

如果你的收入低過某個數額，也許不用償還貸款。關於這些計劃的詳細資料，請聯絡就近你的「加拿大按揭及房屋公司」辦事處；聯絡途徑，請看第18頁。

護理協議 (Care agreements)

「護理協議」(care agreement)，是一份讓你送出自己的物業（例如你的房屋），以換取別人答應照顧和對你提供支援的文件。這份協議會明確列出你和別人同意的事項。訂立協議的老人，每每希望能夠繼續住在自己的家中，但需要別人幫助才能辦到。

「護理協議」應以書面形式訂立，這一點十分重要。你應找律師協助撰寫該份協議，並聽聽他們的意見，以了解送出自己的房屋對你的法定權益和稅務有甚麼影響。

反向按揭 (Reverse mortgages)

有些老人會利用自置物業的價值，向財務機構借債，以支付房屋維修、旅行的費用，或幫助家人。如果你決定以物業的價值貸款，適宜找一名可信

賴的財務專業人士，研究多個可行辦法。

一種類似上述的貸款，名叫「反向按揭」(reverse mortgage)，其代價可以非常昂貴。如果你考慮這種貸款，必須十分小心，因為很多時，它會涉及許多額外費用和利息，而你事先並不知情。

「反向按揭」並非人人合用，在決定借取「反向按揭」貸款之前，你應事先多方了解，並徵詢可靠律師或會計師的意見。

交通

(Transportation)

公共巴士乘車證計劃

(Bus Pass Program)

如果你年滿65歲或以上，乘搭公共巴士可以獲得支付較低車資優惠（優惠票價）。請向公共巴士司機或向售賣巴士乘車証給你的零售店員出示你的身份証來證明你的年齡。

或者如果你的入息較低，你可用45元購買一張全年通用的公共巴士乘車証。你必須每年向「公共巴士乘車証計劃」(Bus Pass Program)申請，才可獲得該乘車証。請參看第20頁，以了解怎樣與該計劃聯絡。

捷便達

(HandyDART)

走路、站立，和行動不便的人，可以召喚「捷便達」(HandyDART)代步；它是一項特殊的服務，專門幫助那些因為身受重傷或殘障而無法乘搭公共巴士的人。「捷便達」備有小型客貨車，可以運送乘坐輪椅者。他們會上門接載，送你到達你需要前往的任何地方。

乘搭「捷便達」的車資，與普通公共運輸服務的正常票價相同，即介乎2元與5元之間，收費視乎車程而定。使用這項服務需要申請，並需要在出門之前，致電預留車輛使用。(欲知電話號碼，請參看20頁。)

如果你符合資格使用「捷便達」服務，你亦有資格透過「計程車資節省計劃」(Taxi Saver Program)，以半價車資乘搭計程車。可向「捷便達」服務人員查詢該計劃詳情。

送餐上門服務

(Meals on Wheels)

有些老人無法自行外出購物或在家中煮食；另一些則因為要照顧別人而不能離家。對於這些老人，「送餐上門服務」(Meals on Wheels)大可幫忙；每天只需付費數元，便有熱騰騰的飯菜送到你家，有些退伍軍人甚至可獲送免費餐。

如果你需要適合你身體特殊情況的餐膳，或較喜歡中菜、嗜飯多於麵包，可以要求他們提供特別的菜式。如要知道較詳細資料，或打算報名參加計劃，可以翻看電話簿中的“Meals on Wheels”。此外，你也可以在醫院、健康中心、老人中心或公共圖書館等地方，查詢有關資料。

為將來打算

(Planning for the Future)

訂立協議

(Making agreements)

你有很多方法為將來作好打算，以確保你的意願日後受到尊重。

當你再不能自行處理財政和法律事務，你可以委派某人幫助你。你簽署一份**授權書** (power of attorney) 給你所信任的人，此人 (稱為受託人，attorney) 能夠處理你一些諸如銀行的事務。對於向別人作出這項授權，必須小心謹慎。只要你仍然能夠自行作決定，你可隨時取消這份協議。你應保存授權書正本，並將一份副本交給律師或其他你所信任的人 (例如家人)。

你亦可簽訂一份有持續效力的授權書，以防日後因為患病或遭到意外，而無法自行作出決定。這份授權書稱

為「持久授權書」(enduring power of attorney)。

另一個為將來作好準備的方法，是訂立「代表協議」(representation agreement)。這個協議讓你選定某人，當你再也無法照顧自己時，由他/她負責照顧你的健康、個人護理、財務及其他事宜。你可以把自己的意願寫進協議中，讓你的代表人知道甚麼你認為是重要的。

你也可委任一名「監察員」(monitor)，以確保你的代表人妥善履行任務。

找一位律師或諮詢人協助處理這些事情，是明智的做法。「代表協議資源中心」(Representation Agreement Resource Centre)、「卑詩老人倡議及支援中心」(Office of the Public Guardian and Trustee) 及「卑詩老人倡議及支援中心」(BC CEAS) 均有較多有關資訊。聯絡途徑，請參看第19頁。

終止協議

(Ending agreements)

如果你的神智仍能應付，意即你仍然能夠為自己作決定，你可以隨時終止協議。如果你想撤消 (終止) 一份「代表協議」、「授權書」或「持久授權書」，你可以：

- 去信給代表你作出決定的人 (即同意作為你的代表或「受託人」的人) 說明你現正取消該協議，並指出你成立該協議的日期。

- 盡快將那封信的副本分別送交你的醫生、銀行或信貸聯，以及任何曾與你的受托人或代表人接洽的人。

平安書

(Wills)

「平安書」(will)，說明你希望去世後，怎樣處置你的財產（包括你擁有的東西，例如現金、銀行存款、投資、汽車、生意，物業等）。

無論你擁有甚麼財產，都應該訂立平安書。通常來說，訂立平安書所費無幾。找一個由朋友推薦的律師或公証人幫助，不失為良好的做法。你應事先說好收費多少。你也可以多找一兩個律師或公證人，看看誰的收費最低。

你應該把平安書的正本妥為存放，並將存放地點告訴你的遺產繼承人，以及將一份副本交給你的平安書執行人 (executor)，亦即同意執行你平安書中各項指示的人。

免受虐待

(Protection from Abuse)

有時，老人會遭受到本應照顧他們的人惡劣對待。任何人均不應遭受虐待。加拿大有法例保障你免受虐待。

虐待可分多種，例如：

- 軀體的虐待（弄痛你、打你、推撞你、強迫你吃藥或不給你需服食的藥物）
- 精神或口頭虐待（經常辱罵或威嚇你）
- 經濟虐待（偷竊你的財物、強迫你簽支票或不讓你取得你自己的錢財）
- 忽略（置你於不顧）
- 性虐待（強行觸摸或性接觸）

不幸地，你的子女、配偶、鄰居、照顧你的人、或護老院舍的員工，有時也可能會以虐待的方式對待你。下文告訴你可以向何處求助。

尋求協助

(Getting help)

如果你或你認識的人需要幫助，你應該採取下列其中一種行動：

- 如果你的安全受到威脅，應該馬上致電911報警
- 告訴社區工作者（見第22頁）
- 告訴老人輔導員（見第21頁）

- 告訴「卑詩老人倡議及支援中心」(BC CEAS) 的人員 (請參看第 19頁)
- 告訴你的家庭醫生

註:

如果你需要離家才可以避免遭受虐待，亦有求助途徑。你可以到「臨時庇護中心」(transition house)，或立即申請「福利金」，讓你能夠自行租屋居住。你將須向福利辦事處要求作出緊急需要評估。你也須與社區工作者商量，以尋求幫助。

幫助別人

(Helping others)

有些老人因為健康或精神問題，無法向外求援。如果你知道有老人受虐待或被置之不顧，請致電你區內的衛生機構或精神健康部門 (參看第17頁)。

如果要幫助的人住在護理安老院舍內，可以致電「牌照管理主任」(licensing officer) 或精神健康工作者。你可以透過「健康及長者資訊熱線」(Health and Seniors' Information Line) 與他們聯絡 (電話號碼見第17頁)。

如果有人竊取老人的財物，或不讓他們拿取自己的金錢，「公共監護及信託辦事處」(Office of the Public Guardian and Trustee) 可以對受害老人伸出援手。聯絡方法見第19頁。

「卑詩老人倡議及支援中心」(BC CEAS) 亦可以就上述任何問題給予幫忙。聯盟的電話見第19頁。

消費者權益和保障

(Consumer rights and protections)

有時，心懷不軌的人會設法騙取老人的錢財。他們可能會藉辭向你推銷一些東西，表示讓你有機會贏錢 (彩票) 或賺取厚利 (透過投資)。他們甚至會假裝在你所熟悉的一間公司工作 (例如你的銀行)。他們的真正目的，是套取你的個人資料及金錢。

必須經常安全保管以下資料：

- 社會保障號碼 (SIN)
- 信用卡號碼
- 個人身份識別號碼 (PIN)
- 出生日期
- 銀行戶口號碼 (印在你的支票上)
- 母親婚前的姓氏 (本身姓氏)

騙徒可以從你的垃圾、你的郵箱、你掉棄在公共垃圾桶中的收據，或偷竊你的錢包而找到這些號碼。拿到這些資料後，他們可以利用它們向你偷竊。任何載有這些重要號碼的紙張，你都應該小心處理。

如果有任何人登門造訪、打電話或寫信給你索取金錢，即使數額不大，你也要特別小心。無論在任何情況下，絕對不應在電話中把重要的號碼告訴陌生人，除非電話是你主動打

出。銀行或信用卡公司永遠不會來電要求提供這些資料，因為他們早已掌握這類資料。

如果你認為有人偷走了你的財物，可以與警方聯絡。

如果遇到貨不對辦或答允提供的服務未有兌現的情況，請致電「卑詩商業經營手法及消費者保障局」(Business Practices and Consumer Protection Authority of BC)。欲知聯絡電話，請參看第20頁。

你也可致電「電話諮詢法律專線」(LawLINE) 查詢你作為消費者的權利的詳細資料（見第24頁）。

尋找傳譯員

(Finding an Interpreter)

當你前往政府辦事處申領福利或服務時，你可帶一名會說英語（傳譯員）的人同行幫助你。下列的政府機構備有傳譯員。他們可能會向你收取服務費用。

金寶河 (Campbell River)

金寶河區域多元文化及移民服務會
(Campbell River and Area Multicultural and
Immigration Services Association)
(250) 830-0171

齊里華克 (Chilliwack)

齊里華克社區服務
(Chilliwack Community Services)
(604) 792-4267

甘祿市 (Kamloops)

甘祿卡里布區移民社
(Kamloops Cariboo Regional Immigrant
Services Society)
(250) 372-0855

那乃磨 (Nanaimo)

中溫哥華島多元文化服務處
(Central Vancouver Island
Multicultural Society)
(250) 753-6911

喬治王子鎮 (Prince George)

喬治王子鎮移民及多元文化服務處
(Immigration and Multicultural Services
Society of Prince George)
(250) 562-2900

素里 (Surrey)

DIVERSEcity社區資源協會
(DIVERSEcity Community
Resources Society)
(604) 597-0205

溫哥華 (Vancouver)

移民法庭資訊計劃
(Court Information Program for
Immigrants, CIPI)
(604) 660-6087

務適
(MOSAIC)
(604) 254-8022

省語言服務
(Provincial Language Services, PLS)
(604) 875-3402 或
1-877-228-2557 (免費電話)

中僑互助會(片打服務中心)
(SUCCESS, Pender Service Centre)
(604) 684-1628

佛農 (Vernon)

佛農區域移民社
(Vernon and District Immigrant
Services Society)
(250) 542-4177

維多利亞 (Victoria)

維多利亞移民及難民中心
(Victoria Immigrant and Refugee
Centre Society)
(250) 361-9433

求助門徑

(Where to Get Help)

以下是本刊物提及的機構的電話號碼及其他資訊，除非標明有其他語言服務，否則服務均以英語提供。如果你難以用英語表達，可以請求社區工作者或傳譯員協助。(聯絡方法見第21頁及第16頁。)

健康護理

(Healthcare)

健康及老人資訊熱線

(Health and Seniors' Information Line)

如果你要舉報在護理安老院舍的虐待事件，可要求與心理衛生工作者或發牌主任商談。

電話：1-800-465-4911 (免費致電)
設有多種語言傳譯服務。

地區衛生當局

(Local health authorities)

你可以查閱電話簿藍頁“Health Authorities – Home Health”一欄，或致電「健康資訊熱線」(Health Information Line): 1-800-465-4911 (免費電話)，以查詢區內的衛生單位或精神健康部門的電話。

醫療服務計劃電話查詢中心

(Medical Services Plan [MSP] Call Centre)

低陸平原：(604) 683-7151

低陸平原以外地區：1-800-663-7100
(免費電話)

網址：www.healthservices.gov.bc.ca/msp

藥物保健計劃

(PharmaCare)

低陸平原：(604) 683-7151

低陸平原以外地區：1-800-663-7100
(免費電話)

如果你說英語有困難，最好的做法還是找人幫忙。

網址（一般資訊）：

www.healthservices.gov.bc.ca/pharme

網址（登記參加計劃）：

<https://pharmacare.moh.hnet.bc.ca>

房屋

(Housing)

卑詩房屋/老人租戶棲身援助計劃

(BC Housing/Shelter Aid for Elderly Renters, SAFER)

低陸平原：(604) 433-2218

低陸平原以外地區：1-800-257-7756
(免費電話)

網址：www.bchousing.org

加拿大按揭及房屋公司

(Canada Mortgage and Housing Corporation, CMHC)

低陸平原：(604) 731-5733

低陸平原以外地區：1-800-639-3938
(免費電話)

網址：www.cmhc-schl.gc.ca

(英語及法語)

老人房屋資訊計劃

(Seniors' Housing Information Program, SHIP)

電話：(604) 520-6621

傳真：(604) 520-1798

電郵：info@seniorshousing.bc.ca

網址：www.seniorshousing.bc.ca

移民

(Immigration)

加拿大公民及移民部

(Citizenship and Immigration Canada, CIC)

電話：1-888-242-2100

(英語及法語；免費電話)

網址：www.cic.gc.ca (英語及法語)

入息保障計劃

(Income security programs)

入息援助/福利金

(Income assistance/welfare)

你申請福利金之前，應該找一名熟悉福利金事務的社區工作者（又名叫倡議人，advocate）談談。

找尋倡議人，可到 PovNet 網址：www.povnet.org。在該網址點按“Find an Advocate”，便會展現一幅地圖列出你區內倡議人的電話號碼。此外，你也可以請求你區內的圖書管理員幫助閱覽 PovNet 網址或找尋倡議人。

如果要聯絡「房屋及社會發展廳」(Ministry of Housing and Social Development)，請查看電話簿藍頁“British Columbia – Human Resources-Ministry of – Employment and Assistance Centres”。

老人補助金熱線

(Senior's Supplement Line)

電話：1-866-866-0800 (免費致電)。
自動系統接線後，先按“4”，再按“1”。

加拿大服務處(養老金計劃及加拿大退休金計劃)

(Service Canada: Old Age Security programs and Canada Pension Plan)

「養老保障計劃」(Old Age Security programs)，包括：「養老金」(OAS)、「保證入息補助金」(GIS)、「津貼」(Allowance) 及「鰥寡津貼」(Allowance for the Survivor) 及「加拿大退休金計劃」(Canada Pension Plan) 都經由這個名為「加拿大服務處」(Service Canada)

的政府部門辦理。你可以撥打以下免費電話，與他們聯絡：

英語：1-800-277-9914

法語：1-800-277-9915

網址：www.servicecanada.gc.ca

(英語及法語)

為將來打算

(Planning for the future)

卑詩老人倡議及支援中心

(BC Centre for Elder Advocacy and Support, BC CEAS)

「卑詩老人倡議及支援中心」的「法律倡議計劃」(Legal Advocacy Program)，為老人和服務老人的人士提供法律資訊、轉介和法律倡議服務。

低陸平原：(604) 437-1940

低陸平原以外地區：1-866-437-1940

(免費致電)

電郵：ceas@telus.net

網址：www.bcceas.ca

公共監護及信託辦事處

(Office of the Public Guardian and Trustee)

電話：(604) 660-4444

如果要在低陸平原以外地區免費打電話到「公共監護」辦事處，可致電“Enquiry BC” (卑詩詢問處，1-800-663-7867)，要求接駁到上述辦事處的電話號碼。

傳真：(604) 660-0374

網址：www.trustee.bc.ca

代表協議資源中心

(Representation Agreement
Resource Centre)

「代表協議資源中心」為訂立和使用代表協議的人提供有關資訊、教育和支援服務。

電話：(604) 408-7414

傳真：(604) 801-5506

電郵：info@rarc.ca

網址：www.rarc.ca

免受虐待

(Protection from abuse)

卑詩老人倡議及支援中心

(BC CEAS)

請看上述第19頁「為將來打算」部份中的詳細資料。

卑詩商業手法及 消費者保障局

(Business Practices and Consumer
Protection Authority of BC)

電話：1-888-564-9963 (免費致電)

網址：www.bpcpa.ca

健康及老人資訊熱線

(Health and Seniors' Information Line)

請看上述第17頁「健康護理」部份中的詳細資料。

公共監護及信託辦事處

(Office of the Public Guardian and Trustee)

請看上述第19頁「為將來打算」部份中的詳細資料。

交通

(Transportation)

公共巴士乘車證計劃

(Bus Pass Program)

電話：1-866-866-0800 (免費致電)

會有電話錄音聲帶告訴你已接駁到“Ministry of Employment and Income Assistance” (就業及入息援助廳)。聽到錄音時，請按“4”，然後按“3”。

捷便達

(HandyDART)

網址：www.translink.bc.ca/
Transportation_Services/Accessibility/
handydart.asp

本拿比、高貴林、高貴林港、 滿地寶及二埠

(Burnaby, Coquitlam, Port Coquitlam,
Port Moody, and New Westminster)
(604) 524-3655

三角洲、列拿及夏域遜

(Delta, Ladner, and Tsawwassen)
(604) 596-1777

蘭里、南素里及白石鎮

(Langley, South Surrey, and White Rock)
(604) 575-6600

北、西溫哥華

(North and West Vancouver)
(604) 980-3691

彼德草原及楓樹嶺

(Pitt Meadows and Maple Ridge)

(604) 462-8522

列治文

(Richmond)

(604) 279-7090

素里

(Surrey)

(604) 575-6600

溫哥華

(Vancouver)

(604) 430-2692

維多利亞

(Victoria)

(250) 727-9607

尋找社區工作者的途徑

(How to Find a Community Worker)

卑詩省不少社區都設有資訊及轉介服務中心、老人中心，以及一站式老人資訊熱線，部份中心更有人員懂說你的語言。

411 老人中心

(411 Seniors Centre)

「411老人中心」就老人可得的服務和福利，向會員和服務對象提供資訊與支援。中心職員或可以幫助你申請福利或提出上訴；有些輔導員更會說英

語以外的其他語言。他們也可轉介你往卑詩省內其他的輔導員。

電話：(604) 684-8171

傳真：(604) 681-3589

電郵：s411@411seniors.bc.ca

網址：www.411seniors.bc.ca

卑詩老人倡議及支援中心

(BC CEAS)

請看上述第19頁「為將來打算」部份中的詳細資料。

老人輔導員

(Counsellors for seniors)

老人輔導員，是由衛生當局或社區服務機構統籌的志願工作者。在溫哥華地區，「411老人中心」（見上文）有老人輔導員為你服務；在卑詩省其他地區，請致電區內衛生部門。尋找該部門，可查看電話簿藍頁，在頂部註明“Health Authorities”一欄，（位置在“British Columbia”與“Local & Regional Governments”之間）。

新移民服務機構

(Immigrant-serving agencies)

這些機構幫助來到卑詩省的新移民，它們也許會舉辦「英語作第二語言」(ESL) 學習班，及提供倡議人。

本拿比 (Burnaby)

卑詩移民服務會

(Immigrant Services Society of British Columbia)
(604) 395-8000

中僑互助會 (本那比辦事處)
(SUCCESS, Burnaby Settlement Service Centre)
(604) 430-1899

金寶河 (Campbell River)

金寶河區域多元文化及移民服務會
(Campbell River and Area Multicultural and Immigration Services Association)
(250) 830-0171

齊里華克 (Chilliwack)

齊里華克社區服務
(Chilliwack Community Services)
(604) 792-4267

高貴林 (Coquitlam)

卑詩移民服務會
(Immigrant Services Society of British Columbia)
(604) 942-1777

中僑互助會 (本那比-高貴林辦事處)
(SUCCESS, Burnaby-Coquitlam Service Centre)
(604) 936-5900

中僑互助會 (三聯市辦事處)
(SUCCESS, Tri-City Service Centre)
(604) 468-6000

甘祿市 (Kamloops)

甘祿卡里布區移民社
(Kamloops Cariboo Regional Immigrant Services Society)
(250) 372-0855

蘭里 (Langley)

蘭里社區服務協會
(Langley Community Services Society)
(604) 534-7921

米遜 (Mission)

米遜社區服務社
(Mission Community Services Society)
(604) 826-3634

那乃磨 (Nanaimo)

中溫哥華島多元文化服務處
(Central Vancouver Island Multicultural Society)
(250) 753-6911

北溫哥華 (North Vancouver)

北岸多元文化服務社
(North Shore Multicultural Society)
(604) 988-2931

喬治王子鎮 (Prince George)

喬治王子鎮移民及多元文化服務處
(Immigration and Multicultural Services Society of Prince George)
(250) 562-2900

列治文 (Richmond)

中僑互助會 (列治文辦事處)
(SUCCESS, Richmond Service Centre)
(604) 279-7180

素里 (Surrey)

OPTIONS社區服務協會
(OPTIONS: Services to
Communities Society)
(604) 596-4321

中僑互助會 (素里-三角洲辦事處)
(SUCCESS, Surrey-Delta Service Centre)
(604) 588-6869

溫哥華 (Vancouver)

高翎活鄰舍協會
(Collingwood Neighbourhood
House Society)
(604) 435-0323

卑詩移民服務會
(Immigrant Services Society of
British Columbia)
(604) 684-7498

Kiwassa 鄰舍協會
(Kiwassa Neighbourhood
Services Association)
(604) 254-5401

鐺劍合作中心
(Ray-Cam Cooperative Centre)
(604) 257-6949

南溫哥華鄰舍協會
(South Vancouver Neighbourhood House)
(604) 324-6212

中僑互助會 (固蘭湖街國語服務中心)
(SUCCESS, Granville Service Centre)
(604) 323-0901

中僑互助會(片打服務中心)
(SUCCESS, Pender Service Centre)
(604) 684-1628

中僑互助會移民安頓服務
(SUCCESS Settlement Services)
(604) 408-7255

佛農 (Vernon)

佛農區域移民社
(Vernon and District Immigrant
Services Society)
(250) 542-4177

維多利亞 (Victoria)

維多利亞移民及難民中心
(Victoria Immigrant and Refugee
Centre Society)
(250) 361-9433

尋找法律援助及資訊的途徑

(How to Find Legal Help and Information)

卑詩老人倡議及支援中心

(BC Centre for Elder Advocacy and Support, BC CEAS)

請看上述第19頁「為將來打算」部份中的詳細資料。

法律服務協會

(Legal Services Society)

「法律服務協會」(Legal Services Society, LSS) 在卑詩省提供法律援助。法律援助 (legal aid)，是指為低收入人士提供免費的法律幫助。法律援助服務包括：提供法律資訊、法律意見，以及法律代表（由律師擔任）。部份法律援助的服務將會在下文介紹。至於詳盡資訊，請瀏覽法律服務協會網址：www.lss.bc.ca。

法律資訊與意見服務

(Legal information and advice services)

當值律師服務

(Duty counsel services)

「法律服務協會」安排了一些律師（稱為當值律師）在省級法院、一部份最高法院，以及「加拿大邊境服務機構」(Canada Border Services Agency) 的「太平洋區執行處」(Pacific Region Enforcement Office) 辦公，幫助沒有律

師代表的人出席刑事及家事法庭，以及有關移民事宜。當值律師會提供有關法律權力和選擇的簡略法律意見，以及有關法庭程序的資訊。他們也可能會就某些事項，在庭上代你發言。你可以致電「法律服務協會」的「電話查詢中心」(LSS Call Centre)（參看下列電話號碼），查詢可以提供甚麼服務，或上網到 www.lss.bc.ca，及點按在左面的“Legal advice”。

電話諮詢法律專線

(LawLINE)

「電話諮詢法律專線」是一項免費電話服務，提供一般法律資訊及轉介來電人士使用其他資源。如果你的入息偏低，也許亦會獲得律師或法律專業助理的免費法律意見。

你可要求一名傳譯員幫助，但你可能須要多等候數分鐘待傳譯員加入電話對話。

低陸平原：(604) 408-2172

低陸平原以外地區：1-866-577-2525
(免費致電)

辦公時間：星期一、二、四、五，
上午9:00至下午4:00；
星期三，上午9:00
至下午2:30

法律聯網資訊服務

(LawLINK)

「法律資訊聯網服務」(www.lawlink.bc.ca) 協助人們在互聯網上搜尋法律資訊；有關資訊只為一般

人，並非為專家而編寫。它們備有不同的法律課題，包括退休金與福利、平安書與信託、房屋及家庭法律的資訊。你可以在家中或到公共圖書館閱覽上述的網址。

法律資訊外展工作人員

(Legal information outreach workers, LIOWs)

「法律資訊外展工作人員」是「法律服務協會」的區域辦事處職員，他們協助人們上網搜尋法律資訊和自助指引，也可給你一些免費法律資訊刊物，以幫助解答你的疑問；此外，他們會告訴你，還有哪些地方可以索取資訊和就你的問題尋求幫助。

法律服務協會編製的刊物

(LSS publications)

「法律服務協會」就不同的法律課題製作了很多書刊小冊，其中不少的刊物可在網上取得。如欲訂取刊物或了解有哪些可供取閱，請聯絡：

Legal Services Society

400 – 510 Burrard Street

Vancouver, BC V6C 3A8

電話：(604) 601-6075

傳真：(604) 682-0965

電郵：distribution@lss.bc.ca

網址：www.lss.bc.ca

法律代表

(Legal representation)

發生嚴重刑事、移民或家庭法律問題的人士，如果沒有能力聘請律師，可以從「法律服務協會」獲得免費的法律代表。

如要知道你是否能夠得到律師協助，可致電「法律服務協會」的「電話查詢中心」(LSS Call Centre)：

低陸平原：(604) 408-2172

低陸平原以外地區：1-866-577-2525

(免費致電)

在有人接聽你的電話時，你可以儘快講出你使用的語言名稱，以便要求一名傳譯員來幫助你在電話上溝通。你可能要稍等數分鐘待傳譯員加入電話對話。

辭彙

(Glossary)

津貼 (Allowance)

這是一項入息補助金（額外的生活費），發給年齡介乎60至64歲之間，以及配偶正在領取「保證入息補助金」(Guaranteed Income Supplement, GIS) 的人士。如果你的配偶已經去世，你可能有資格領取「鰥寡津貼」(Allowance for the Survivor)。

申請 (apply)

向發放福利或服務的辦事處要求領取；一般是透過填寫表格或向職員查詢。

福利 (benefits)

由政府提供的幫助，通常是金錢；如果你符合某些規定，你有權享有的政府援助。政府發放種種福利，是遵照法例的規定而行。

加拿大退休金計劃 (Canada Pension Plan, CPP)

這計劃提供多種福利，包括退休金在內。

加拿大公民及移民部 (Citizenship and Immigration Canada, CIC)

這是處理你申請永久居留權、難民身份或加拿大公民入籍的部門。

有資格獲得 (eligible)

在發放部門的規定下，能夠獲得福利或服務。

就業保險金 (Employment Insurance, EI)

這是為失去工作而符合某些規定的人，由政府發放的福利金。

保證入息補助金 (Guaranteed Income Supplement, GIS)

這是為正在領取養老金而低入息的老人，額外獲得按月發放的福利金。

入息 (income)

你賺取的金錢或領取的福利金。「入息」亦稱「收入」。

入息援助 (income assistance)

為只有微薄收入過活的人提供的福利金。

國際社會保障協議 (international social security agreements)

加拿大與多個國家共同簽訂的一項協議。如果你及/或你的配偶在其中一個有份簽署協議的國家工作，你可能有資格獲得該國家、或加拿大、又或該兩國提供的福利。

傳譯員 (interpreter)

懂得說兩種語言的人，他們可以幫助你與只說英語的政府人員或其他人溝通。

醫療服務計劃 (Medical Services Plan, MSP)

這是由省政府推行的健康保險計劃，所有卑詩省民必須參加此計劃。

養老金 (Old Age Security, OAS)

如果你年滿65歲或以上，並且在加拿大住了足夠的日子，便有資格領取養老金。

永久居民 (permanent resident)

以前稱為「抵步移民」，他/她只要符合某些規定，便有權一生在加拿大生活和工作。

藥物保健計劃 (PharmaCare)

這是一項省政府的保健計劃（亦稱「公平藥物保健計劃」，(Fair PharmaCare)，幫助你支付處方藥物的費用。

授權書 (power of attorney)

這是一份讓某人得以代另一人處理他/她的事務的文件。

登記 (register)

申請或報名領取一項福利或服務。

老人租戶棲身援助計劃 (Shelter Aid for Elderly Renters, SAFER)

這是一個直接發放現金的計劃，以幫助60歲或以上而又符合其他規定的租戶。

老人補助金 (Senior's Supplement)

這是一項由省府推行，提供給合資格的卑詩居民的福利。受助人的年齡在65歲或以上，而又正在領取「養老金」、「保證入息補助金」或「津貼」者，無須申請，自動獲發。

加拿大服務處 (Service Canada)

這是推行多個聯邦服務計劃的政府機關，負責的服務諸如教育、房屋支援、退休金和移民事務等。

服務 (services)

這是指你可以向不同機構要求提供的幫助，但你並非一定得到的。有時，政府會撥款支付服務的費用；但很多時，服務會由獨立的慈善團體提供。

社會保障號碼 (Social Insurance Number, SIN)

這些號碼由聯邦政府統一編配，應妥為保管；很多時，你需要用這個號碼申請政府推行的計劃。

配偶 (spouse)

用來界定領取福利的資格，「配偶」是指與你正式結婚的人，或你的同居侶伴。（同居，通常指好像已婚夫婦般共同生活最少一年。）在加拿大，你的配偶可以與你的性別相同。

報稅表 (tax return)

這是你用來向政府申報去年入息而填寫的一份表格，它亦會指出你已繳交或需要付多少稅款。須每年報稅，以便你能夠領取福利，所以十分重要。

另外尚有這份刊物

『我六十四歲時：
六十歲或以上人士申
領福利和服務指南』

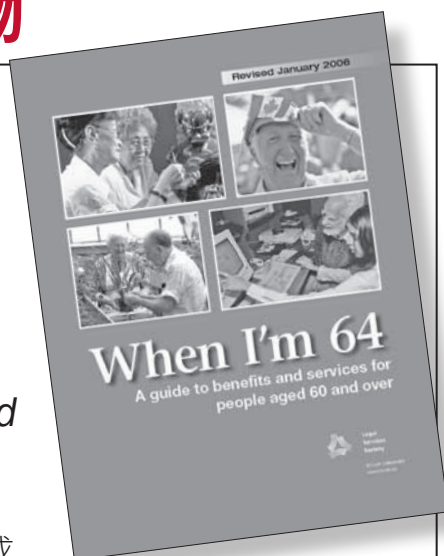
When I'm 64:
*A Guide to Benefits and
Services for People Aged
60 and Over*

此本簡易刊物，就有關六十歲或以上人士，申領的政府養老金和福利金（包括「養老津貼金」、「保證入息補助金」、「加拿大退休金」和福利金）的事情，解答以下四大提問：我怎樣知道我是否合資格申領？如何申請？我會獲得多少金額？如果我不滿意決定，如何上訴？

When I'm 64（『我六十四歲時』）亦載有成人監護權法例、健康護理服務和福利、和房屋事宜的資料；亦載有老人的服務資源、人身安全和財產保障，以及如何妥善處理各種事務等資料。

欲知如何索取這份刊物，請翻看背頁。

在「法律服務協會」網頁，亦載有這份（只有英文版）的刊物。請到www.lss.bc.ca，然後，在搜尋盒 (search box) 上打上“*When I'm 64*”字樣。



這本刊物和其他刊物的免費本，
可在下列機構索取：

Distribution

**Legal Services Society
400 – 510 Burrard Street
Vancouver, BC V6C 3A8**

電話：(604) 601-6075

傳真：(604) 682-0965

電郵：distribution@lss.bc.ca

你也可以由 www.lss.bc.ca
下載刊物的 PDF 本。

本刊物也將會備有中文、英文、伊朗文、法文、日文、韓文、旁遮普語、西班牙文、菲律賓語及越南語版本供索取。

**This booklet will also be available in English,
Farsi, French, Japanese, Korean, Punjabi,
Spanish, Tagalog, and Vietnamese.**